- Nose: на носі 'shortly'.
- Mouth: дивитися в рот 'listen carefully' [4: 37].

V. Uzzchenko presents a table with the number of somatisms for "Indexer" to the "Dictionary of Phraseologisms of the Ukrainian language" (2003):

**Conclusion.** Consequently, at the present stage of Ukrainian phraseology researches different diagrams for the phraseme ideographic description are analysed, attempts are made to create the most diverse classifications. The most famous are the ideographic classifications of the Ukrainian language phrasemes presented by M. Khalifirenko, J. Pradid, V. Uzhchenko.

**References**


**Oleksii Sivokon**

*Vasyl’ Stus Donetsk National University*  
*Vinnytsia*

*Research Supervisor: V.I. Kalinichenko, PhD in Philology, Ass.Prof.*  
*Language Advisor: Ia.V. Hryhoshkina, PhD in Philology, Ass. Prof.*

**CULTURE-SPECIFIC VOCABULARY**

168
**Introduction.** The term ‘culture-specific vocabulary’ (hereinafter referred to as CSV) is relatively new in the modern linguistic science, and in its definition there is no unambiguity, and sometimes definiteness, which does not contribute to the definition of CSV as a category of linguistics.

**Review of recent publications.** Considering the problem of the ratio of words and denotata, a number of linguists try to answer the question of the existence of this peculiar ethno-cultural layer of vocabulary, but the peculiarities of the functioning of nationally marked vocabulary in the text remain insufficiently studied. A range of works is devoted to the current problem [1-5].

**Objectives of the paper.** The paper aims at specifying the notion of culture-specific vocabulary (hereinafter – CSV), as well as determining types of culture-specific lexicon, the most commin way of its translation from English (hereinafter – Eng.) into Ukrainian (hereinafter – Ukr.). Some examples are taken from the works “Shadows of Forgotten Ancestors” by M. M. Kotsjubinsky and “The Lord of the Rings” J. R. R. Tolkien. The relevance of this study is determined by the increased interest of the modern linguistics to the problem of translation due to the necessity to extract from the traditional understanding of the equivalent vocabulary and incompleteness, and, accordingly, clarify the range of vocabulary, that falls under the concept of ‘culture-specific’.

**Results of the research.** The semantic structure of each lexical unit can be formed by several components. Semantics of CSV is largely due to the history, culture of the country, human activities, its worldview and other factors.

The category of nonequivalent (culture-specific) lexicon primarily refers to:

• Words that denote specific objects and phenomena in the life of a certain cultural and linguistic community, realities and historicisms in particular. So, the words: Eng. speaker, esquire, cricket are strongly associated with England and English culture; words: Eng. ikebana, sakura, geisha – with Japanese; Eng. Dekkhanin, kishlak, arik – with the Central part of Asia; Eng. arrows, yasak, zipun – with the historical past of Russia.

• Individual (author) neologisms. These words are created for using in the following areas: Eng. Aibolit, Mukha-tsokotukha (K.I. Chukovsky) – Ukr. Айболит, Муха-цокотуха.

• Semantic gaps – the phenomenon of the lack of translation of a specific concept that is found in a foreign language: Eng. beauty sleep – an early dream until midnight, Eng. glimpse – a quick glance.

• Complex words (namely English) for which the translation should correspond: Eng. crowmanship – ability to control the crowd; Eng. lifemanship – the ability to survive, overcome difficulties; Eng. coercion to peace – measures to enforce peace.

• Words Phrases, which are prepositive-attributive phrases, similar in structure to sentences or phrases, they perform the function of a word. E.g.: She was a motherly-looking woman of about forty. Some people are born boat-missers and train-missers. Can not do-with-it-a-thing (type of hair).

• Abbreviations: Eng. vet – veteran; Eng. loco – the doctor, replaces another on his site; Eng. gents – gentlemen; MP – Members of Parliament; Eng. BSA – Boy
Scouts Association; Eng. MBA is a form of training a specialist in the field of business.


Conclusion. In the process of the given research, devoted to the Ukrainian – English and English – Ukrainian translation of “Shadows of Forgotten Ancestors” and “The Lord of the Rings”, we come to the following conclusions:

1) Lexical units of the original language, which are not in the language of translation of the corresponding lexical equivalent, are called culture specific vocabulary; 2) The categories of non-equivalent vocabulary include: realities and historicism, terms, authorial neologisms, semantic gaps, complex words, phrases, abbreviations, volumes and exclamations; 3) The following methods of translation of lexical units are known in translation studies: vocabulary translation, transcoding, transcription, contextual replacement, developmental arithmetic, formal negation and descriptive translation; 4) The most common way of translation is the contextual change (about 70%).

References


Alina Teletska  
Vasyl’ Stus Donetsk National University  
Vinnytsia  
Research Supervisor: V. I. Kalinichenko, PhD in Philology, Ass. Prof.  
Language Advisor: V. I. Kalinichenko, PhD in Philology, Ass. Prof.